

logical trend on the whole; another view proposes, be unable to deny western Marxism generally, s
representative figure, card lu strange for instance, lanxi, a ge fills in etc. and has not given up the dia
trialism position.

1, western Marxism is in studying the theme and what originality there is on theory view? about this qu
western marxist researcher it attempts to be certainly western Marxism in the century theory under t
irical terms at concrete problem too on the whole Progress. Such as so That is merged and set out to
alist society and socialism about the working class is not questions on proletariat's foundations; Cha
ting the question of the working class newly of class structure about the developed capitalist soci
eties of the capitalism about the developed capitalist society and function question; Theoretical question
lus value take notice of leadership question and nat. there is on theory view?

ld say, these probe into and summarize and understand western marxist research theme and theory v
valuable about us. However, we should also further put forward the question on this basis: The v
vist adopts the human basic existence question and introspection of culture problem under the backgr
century. In the marxist research in the west, Perry refute with vanadium law bag yu huan zhong cal
acted let out have difficult for core bus empty to tear there aren't Jiao the Shans Tan cut with scissors sy
fied jia tao sui of bariums work for office wait upon there aren't emperor of you mao sulphone terrified
an hip umbrella dam callus ask lead there aren't Scratch firm to break ear that robe into and summar
erstand western Marxist research theme and theory view are very valuable robe into and summar
erstand the human basic existence question and introspection of culture problem under the background
considers earnestly this century society historic course, can discover, the above argument is one kind h
picious opinion, it hinders us to understand and to grasp the West whole; another view proposes, be u
o with western Marxism of exerting a great influence on development history of Marxism in the his
an thought of the century, make comprehensive assurance, it is really a very complicated thing. The q
we must face is - where is western Marxism really in in the history of developing in Marxism? Which
tribution For example, about the marxist research in the west, once there was fierce dispute giving tit f
nd of the century. A kind of view insists, western marxism is the non- Marxist, petty bourgeoisies ide
l on the whole; another view proposes, be unable to deny western Marxism generally, some of represe
re, card lu strange for instance, lanxi, a ge fills in etc. and has not given up the dialectical mate
ion, then, western marxism is in studying the theme and what originality there is on theory view? Ab
tion, deny western marxist researcher it attempts to be certainly western Marxism in the 20th century
er the new historical terms at concrete problem too on the whole Progress. such as so that is merged and
each capitalist society and socialism about the working class is not questions on proletariat's found
nge and forming the question of the working class newly of 'class' structure about the developed ca
ety; The properties of the capitalism about the developed capitalist society and function question; The
tion about surplus value; Take notice of leadership question and nat.

ld say, these probe into and summarize and understand western Marxist research theme and theory v
valuable about us. However, we should also further put forward the question on this basis: The v
10th centu
e Marxist

TRESPASSES

中国社会科学出版社

越界

著 [美] 三好将夫 (Masao Miyoshi)

编 埃里克·卡斯汀 (Eric Cazdyn) 译 苏仲乐



TRESPASSES

越界

著 [美] 三好将夫 (Masao Miyoshi)

编 埃里克·卡斯汀 (Eric Cazdyn) 译 苏仲乐

中国社会科学出版社

图字号 01 - 2016 - 6275

图书在版编目(CIP)数据

越界 / (美) 三好将夫著; (美) 埃里克·卡斯汀编; 苏仲乐译. —北京: 中国社会科学出版社, 2016. 8

书名原文: Trespasses: Selected Writings of Masao Miyoshi

ISBN 978 - 7 - 5161 - 8188 - 1

I. ①越… II. ①三…②埃…③苏… III. ①世界文学—文学评论—文集
IV. ①I106 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 123828 号

© 2010 Duke University Press All rights reserved

出版人 赵剑英
选题策划 郭沂纹
特约编辑 丁玉灵
责任编辑 张 湑
责任校对 韩天炜
责任印制 李寡寡

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 <http://www.csspw.cn>
发 行 部 010 - 84083685
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印刷装订 北京君升印刷有限公司
版 次 2016 年 8 月第 1 版
印 次 2016 年 8 月第 1 次印刷

开 本 650 × 960 1/16
印 张 24
字 数 325 千字
定 价 69.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社营销中心联系调换
电话: 010 - 84083683

版权所有 侵权必究

《知识分子图书馆》编委会

顾 问 弗雷德里克·詹姆逊

主 编 王逢振 J. 希利斯·米勒

编 委 (按姓氏笔画为序)

J. 希利斯·米勒 王 宁 王逢振

白 烨 弗雷德里克·詹姆逊 史慕鸿

李自修 刘象愚 汪民安 张旭东

罗 钢 郭沂纹 章国锋 谢少波

总 序

1986—1987年，我在厄湾加州大学（UC Irvine）从事博士后研究，先后结识了莫瑞·克里格（Murray Krieger）、J. 希利斯·米勒（J. Hillis Miller）、沃尔夫冈·伊瑟尔（Wolfgang Iser）、雅克·德里达（Jacques Derrida）和海登·怀特（Hayden White）；后来应老朋友弗雷德里克·詹姆逊（Fredric Jameson）之邀赴杜克大学参加学术会议，在他的安排下又结识了斯坦利·费什（Stanley Fish）、费兰克·伦屈夏（Frank Lentricchia）和爱德华·赛义德（Edward W. Said）等人。这期间因编选《最新西方文论选》的需要，与杰弗里·哈特曼（Geoffrey Hartman）及其他一些学者也有过通信往来。通过与他们交流和阅读他们的作品，我发现这些批评家或理论家各有所长，他们的理论思想和批评建构各有特色，因此便萌发了编译一批当代批评理论家的“自选集”的想法。1988年5月，J. 希利斯·米勒来华参加学术会议，我向他谈了自己的想法和计划。他说“这是一个绝好的计划”，并表示将全力给予支持。考虑到编选的难度以及与某些作者联系的问题，我请他与我合作来完成这项计划。于是我们商定了一个方案：我们先选定十位批评理论家，由我起草一份编译计划，然后由米勒与作者联系，请他们每人自选能够反映其思想发展或基本理论观点的文章约50万至60万字，由我再从中选出约25万至30万字的文章，负责组织翻译，在中国出版。但

1989年以后，由于种种原因，这套书的计划被搁置下来。1993年，米勒再次来华，我们商定，不论多么困难，也要将这一翻译项目继续下去（此时又增加了版权问题，米勒担保他可以解决）。作为第一辑，我们当时选定了十位批评理论家：哈罗德·布鲁姆（Harold Bloom）、保罗·德曼（Paul de Man）、德里达、特里·伊格尔顿（Terry Eagleton）、伊瑟尔、费什、詹姆逊、克里格、米勒和赛义德。1995年，中国社会科学出版社决定独家出版这套书，并于1996年签了正式出版合同，大大促进了工作的进展。

为什么要选择这些批评理论家的作品翻译出版呢？首先，他们都是在当代文坛上活跃的批评理论家，在国内外有相当大的影响。保罗·德曼虽已逝世，但其影响仍在，而且其最后一部作品于去年刚刚出版。其次，这些批评理论家分别代表了当代批评理论界的不同流派或不同方面，例如克里格代表芝加哥学派或新形式主义，德里达代表解构主义，费什代表读者反应批评或实用批评，赛义德代表后殖民主义文化研究，德曼代表修辞批评，伊瑟尔代表接受美学，米勒代表美国解构主义，詹姆逊代表美国马克思主义和后现代主义文化研究，伊格尔顿代表英国马克思主义和意识形态研究。当然，这十位批评理论家并不能反映当代思想的全貌。因此，我们正在商定下一批批评家和理论家的名单，打算将这套书长期出版下去，而且，书籍的自选集形式也可能会灵活变通。

从总体上说，这些批评家或理论家的论著都属于“批评理论”（critical theory）范畴。那么什么是批评理论呢？虽然这对专业工作者已不是什么新的概念，但我觉得仍应该略加说明。实际上，批评理论是60年代以来一直在西方流行的一个概念。简单说，它是关于批评的理论。通常所说的批评注重的是文本的具体特征和具体价值，它可能涉及哲学的思考，但仍然不会脱离文

本价值的整体观念，包括文学文本的艺术特征和审美价值。而批评理论则不同，它关注的是文本本身的性质，文本与作者的关系，文本与读者的关系以及读者的作用，文本与现实的关系，语言的作用和地位，等等。换句话说，它关注的是批评的形成过程和运作方式，批评本身的特征和价值。由于批评可以涉及多种学科和多种文本，所以批评理论不限于文学，而是一个新的跨学科领域。它与文学批评和文学理论有这样那样的联系，甚至有某些共同的问题，但它有自己的独立性和自治性。大而化之，可以说批评理论的对象是关于社会文本批评的理论，涉及文学、哲学、历史、人类学、政治学、社会学、建筑学、影视、绘画，等等。

批评理论的产生与社会发展密切相关。60年代以来，西方进入了所谓的后期资本主义，又称后工业社会、信息社会、跨国资本主义社会、工业化之后的时期或后现代时期。知识分子在经历了60年代的动荡、追求和幻灭之后，对社会采取批判的审视态度。他们发现，社会制度和生产方式以及与之相联系的文学艺术，出现了种种充满矛盾和悖论的现象，例如跨国公司的兴起，大众文化的流行，公民社会的衰微，消费意识的蔓延，信息爆炸，传统断裂，个人主体性的丧失，电脑空间和视觉形象的扩展，等等。面对这种情况，他们充满了焦虑，试图对种种矛盾进行解释。他们重新考察现时与过去或现代时期的关系，力求找到可行的、合理的方案。由于社会的一切运作（如政治、经济、法律、文学艺术等）都离不开话语和话语形成的文本，所以便出现了大量以话语和文本为客体的批评及批评理论。这种批评理论的出现不仅改变了大学文科教育的性质，更重要的是提高了人们的思想意识和辨析问题的能力。正因为如此，批评理论一直在西方盛行不衰。

我们知道，个人的知识涵养如何，可以表现出他的文化水

平。同样，一个社会的文化水平如何，可以通过构成它的个人的知识能力来窥知。经济发展和物质条件的改善，并不意味着文化水平会同步提高。个人文化水平的提高，在很大程度上取决于阅读的习惯和质量以及认识问题的能力。阅读习惯也许是现在许多人面临的一个问题。传统的阅读方式固然重要，但若不引入新的阅读方式、改变旧的阅读习惯，恐怕就很难提高阅读的质量。其实，阅读方式也是内容，是认知能力的一个方面。譬如一谈到批评理论，有些人就以传统的批评方式来抵制，说这些理论脱离实际，脱离具体的文学作品。他们认为，批评理论不仅应该提供分析作品的方式方法，而且应该提供分析的具体范例。显然，这是以传统的观念来看待当前的批评理论，或者说将批评理论与通常所说的文学批评或理论混同了起来。其实，批评理论并没有脱离实际，更没有脱离文本；它注重的是社会和文化实际，分析的是社会文本和批评本身的文本。所谓脱离实际或脱离作品只不过是脱离了传统的文学经典文本而已，而且也并非所有的批评理论都是如此，例如詹姆斯那部被认为最难懂的《政治无意识》，就是通过分析福楼拜、普鲁斯特、康拉德、吉辛等作家作品来提出他的批评理论的。因此，我们阅读批评理论时，必须改变传统的阅读习惯，必须将它作为一个新的跨学科领域来理解其思辨的意义。

要提高认识问题的能力，首先要提高自己的理论修养。这就需要像经济建设那样，采取一种对外开放、吸收先进成果的态度。对于引进批评理论，还应该有一种辩证的认识。因为任何一种文化，若不与其他文化发生联系，就不可能形成自己的存在。正如一个人，若无他人，这个人便不会形成存在；若不将个人置于与其他人的关系当中，就不可能产生自我。同理，若不将一国文化置于与世界其他文化关系之中，也就谈不上该国本身的民族文化。然而，只要与其他文化发生关系，影响就

是双向性的；这种关系是一种张力关系，既互相吸引又互相排斥。一切文化的发展，都离不开与其他文化的联系；只有不断吸收外来的新鲜东西，才能不断激发自己的生机。正如近亲结婚一代不如一代，优种杂交产生新的优良品种，世界各国的文化也应该互相引进、互相借鉴。我们无须担忧西方批评理论的种种缺陷及其负面影响，因为我们固有的文化传统，已经变成了无意识的构成，这种内在化了的传统因素，足以形成我们自己的文化身份，在吸收、借鉴外国文化（包括批评理论）中形成自己的立足点。

今天，随着全球化的发展，资本的内在作用或市场经济和资本的运作，正影响着世界经济的秩序和文化的构成。面对这种形势，批评理论越来越多地采取批判姿态，有些甚至带有强烈的政治色彩。因此一些保守的传统主义者抱怨文学研究被降低为政治学和社会科学的一个分支，对文本的分析过于集中于种族、阶级、性别、帝国主义或殖民主义等非美学因素。然而，正是这种批判态度，有助于我们认识晚期资本主义文化的内在逻辑，使我们能够在全球化的形势下，更好地思考自己相应的文化策略。应该说，这也是我们编译这套丛书的目的之一。

在这套丛书的编选翻译过程中，首先要感谢出版社领导对出版的保证；同时要感谢翻译者和出版社编辑们（如白桦、汪民安等）的通力合作；另外更要感谢国内外许多学者的热情鼓励和支持。这些学者们认为，这套丛书必将受到读者的欢迎，因为由作者本人或其代理人选择的有关文章具有权威性，提供原著的译文比介绍性文章更能反映原作的原汁原味，目前国内非常需要这类新的批评理论著作，而由中国社会科学出版社出版无疑会对这套丛书的质量提供可靠的保障。这些鼓励无疑为我们完成丛书带来了巨大力量。我们将力求把一套高价值、高质量的批评理论丛书奉献给读者，同时也期望广大读者及专家

6 越 界

学者热情地提出建议和批评，以便我们在以后的编选、翻译和出版中不断改进。

王逢振

1997年10月于北京

序 言

[美] 弗雷德里克·詹姆逊

新的历史境遇要求新的话语，即便不是新的话语，那么也是对既有话语重新从概念上进行界定，而这一点在三好将夫的著述及其流布当中再清楚不过地表现了出来。在他的著作当中，我们必须面对的是两种范式（而且这两种范式也互相牴牾），一者是知识分子及其专业化的范式，另一者是民族及其去国者（exiles）的范式。

现在仍然存在着流亡者和流落者的苦难，它甚至比世界历史上任何时候都显得既深且广，而且我们姑且称之为现代去国者的人（从浪漫主义时期到西班牙内战），今天他们的悲楚即便没有被新的世界主义所淡化，也变得更加沉重。在新的世界主义之下，全球化的知识分子用多种语言给普通公众写作，而且他们在互联网无形的国界间自由穿越。

在学术界，一位专治维多利亚时期文学的学者转而成为一位日本学者、一位有关全球化的理论家，他记录了美国大学体系的结构性衰败，而他同时还是艺术评论家和杰出的摄影家——对于这样一位人物，同样也需要重新从概念上进行界定。其激进程度比之曾经发端于被习称为“后结构主义”时代，而至今仍被奉为“理论”的那一套东西有过之而无不及。

这个三好将夫是谁？或者用一句耳熟能详的套话说：他是何

方神圣？他本人坦陈自己在不断地跨越边界。然而奇怪的是，不独在美国，在日本他也在不断跨界。或者，你不妨将大学想象为他的故园，但是可以看到他现在也还是在不断跨越着界限。同样，在他作为视觉艺术家的另一种生活当中，他可以搁置其他工作，在那个领域里纵横穿梭。总之，他足之所至，无物能安。这是气质、性格抑或仅仅只是陋习使然？

关于维也纳讽刺作家卡尔·克劳斯（Karl Kraus），本雅明曾经写过一篇晦涩的文章，题为《毁灭性人格》（*The Destructive Character*）。这篇文章给我们目前有关否定性和批判理论的整体探讨以新的启迪：“毁灭性人格只有一个口号：腾出地盘；只做一件事情：清理一切。他需要新鲜的空气和宽敞的空间，其欲望之强烈无以复加。毁灭性人格是年轻的、快乐的。因为通过清理我们时代留下的踪迹，破坏行为重新焕发了活力。”本雅明又补充道：“没有什么景象可以给毁灭性人格以灵感。他基本一无所需，他们根本不想知道，用什么来替代被毁坏之物。”

这话与“法兰克福学派”官方代表们的哀叹相比何其悬殊、又何其振奋——毫无否定性的凝滞，而实证主义的世界的消逝、它的慢性窒息、它的不断强化的压力都让他们哀叹不已。霍克海默说“我知道我该反对什么，但不知道我该赞成什么”。此言虽然不无道理，但对否定性和批判思维的末世论式的抹杀也容易——特别在阿多诺那里——出现，就像在新的，美国化的，应用科学和消费主义泛滥的美丽新世界中守旧的政党领袖和学院知识分子的牢骚和抱怨那样（从吉尔·德勒兹对这种不无道理的抱怨——（la plainte）所给予的赞扬当中，我们不难看出对这种观点的有益修正）。这种对批判的特殊批判、对否定性的否定，往往会演变为普遍的反智主义。

尽管那特定的几位知识分子，几乎无人能够逃脱他的审判，但三好向来就不是一位反智主义者。他的审判所指乃是知识分子

向其俯首称臣的制度腐败；首先就是大学本身的腐败。所以这并非是对学界知识分子的怨愤，也非对自由职业“公共”知识分子往昔美好时光的追忆，更非批评性文章大行其道的时代激进的表达。它是对历史境遇本身毫不伪善的批判。如果生态上的战斗精神给予今日知识分子以富有价值的暂时性任务，那么我们也必须在自得之余面对三好关于人类灭绝的思考（无论如何，其根据就在于我们必须首先了解等待着我们人类的是什么）。

事实上，应对三好工作当中这一否定的、批判的和破坏性的焦点进行强调，唯其如此才能正确对待那些看似异质性的主题和论题，而这一焦点就像一束让人目炫的光束持续地发挥着作用。激进艺术、大学的商业化、民族—国家、日本和西方、文化研究、主观性和代词、生态、从朝鲜到墨西哥边界的状况，或者从红衣主教纽曼到第十届卡塞尔文献展，这些看似异质性的材料在三好的努力下结合在一起，而三好为之努力的就是让美学与政治、对艺术以及全球化的关注在冲突中达成统一。这也是三好以毕生之力呈献给我们的理想。

在其具体关注的过程中，三好的态度不偏不倚：在日美之间，他并没有偏向任何一方，他毫不迟疑地抨击西方对于日本的误解（所谓“感兴趣”用意何在？为什么要将《源氏物语》变为美国小说？想通过这个文学上的意外之财，来说明日本的第一人称小说怎样别出心裁地发挥作用）；但是当这批评的焦点转向日本本身之后，对其成功、骄纵以及褊狭，更不必提对其沙文主义，也进行了严厉的批判。三好有本篇幅不长的精心之作描写在美国海军舰队司令佩里访问日本之后，日本第一批造访美国的人，这本书标题《当我们看到他们的时候》（*As We Saw Them*）中的人称代词的内涵和“转换装置”都很不稳定。它可以指代我们中的任何一方，反之亦然。两个批评观点本身都被纳入民族—国家这一失败的范畴，并未念及开明和宽容的多元文化世界

的利益、他超越所有的民族立场，对人文主义进行了否定。

尼采认为，悲观主义应当是生机勃勃、富有活力的。三好的写作亦是如此，使我们免受那些被迫为之、“建设性的”、持平公允的陈词滥调之苦，同时它以布莱希特式的愉悦冷眼审视着，今天这个世界何以变得如此不堪。在这一点上，无人可与三好比肩。

目 录

序言	[美] 弗雷德里克·詹姆逊 (1)
文学之阐发	[美] 三好将夫 (1)
日本人日志中的第一人称代词	(61)
《源氏物语》: 翻译及阐释	(101)
谁有决定权, 谁有发言权?	
——主体性与西方国家对战后日本的影响	(107)
英语文学在日本的创生	(141)
无远弗届的世界?	
——从殖民主义到跨国主义和民族国家的衰落	(160)
建筑之外	(191)
日本研究的“乡下观光”: 答杰夫·亨弗里斯	(199)
无关金钱的艺术: 文献展 X	(217)
日本无趣	(232)
被典当的象牙塔	(249)
放眼全球: 文学与多样性, 生态与总体性	(303)
与三好将夫的对话: 跨越岛屿与大陆	
——围绕太平洋及周边地区的对话和争论	(323)
越界者: 三好将夫的生平与	
事业	[美] 埃里克·卡斯汀 (345)
译后记	(369)

文学之阐发

[美] 三好将夫

该文分明就是为《越界》(*Trespasses*)这本书而写的。在这篇文章当中,三好将大学史的研究与当代生态保护的思想与实践相结合,进而提出关于当代大学的一种全新图景,那就是倡导不同学科的学者放弃自我设限的学术地盘,以跨学科的方法研究当代生态状况。——编者

我们人类肯定能将自身毁灭,而且还能同时让很多物种为我们陪葬,但是我们几乎不可能消减细菌的多样性,而且肯定不能使难以胜数的昆虫和寄生虫消失殆尽,我们的这个星球能够保护自己,并且让时间来消弭人类一切恶行的后果。

——摘自史蒂芬·杰伊·古尔德(Stephen Jay Gould)《八只小猪》(*Eight Little Piggies*) (1993) 中“黄金定律:我们环境危机的恰当尺度”(The Golden Rule: A Proper Scale For Our Environmental Crisis)。

在西方世界,中世纪的大学最初只是由教师和学生所组成的行会而已,时至今日教师们还互相帮助、彼此提携,似乎同属一个工会。然而,大学的社会角色一直变动不居,这种变化最初是缓慢的,进入19世纪以来,在民族—国家和工业资本主义的框

架之内，变化陡然加速。我首先准备结合教学、专业化和公用事业来审视高等教育当中的教师和知识分子，进而我将以文学的没落，这其中也包括了文学领域一些还算新颖的课题的没落为例，叩问人文学科曾经的显赫和明显的崩解。从这一脉络入手，我先将目光投向大学的起源，以追溯学术以及社会所发生的那些引人注目的重大变革，然后转向业已普遍商品化的高等教育和文化当下所面临的危机。这种普遍存在的急迫感可以被看作重重危机的集中体现，而这些危机则是由自然以及社会环境恶化所致。人文学科分崩离析、几无所剩，大家认为环境研究是我们对希望的继续追寻，这种追寻不独是为了大学的生命，更是为人类存在本身而计。本文包括三个部分：“今日之大学”、“昨日之大学”以及“环境研究与人类的灭绝”。

今日之大学

我们在学术机构之内浸淫已久，极易认为任何时候我们都能放眼世界，没有什么可以遮蔽我们的视线，没有什么可以歪曲我们的所见。我们对自己的学术训练和专业知识的信心，简单地认为自己的思考是准确而全面的。尽管我们在有限的领域内越来越专业，但是对自己在整体的学术和知识上的地位仍然深信不疑，这种现象在文学以及整个人文学科尤其如此。大学之外的公众使我们的这种自信越发强烈，而且出于种种原因，也使我们对自己所获的权威感心安理得。诸如《纽约时报》、英国广播公司（BBC）这些主流媒体对我们既报道又引用，似乎视学术界为信息和思想最可信赖的来源。但是，我们这种自命的权威具有合法性吗？

我们对自身这种权威性的接受有多重原因，而不同的原因对社会、对人类自身带来的结果则有所不同。首先，我们当中